

____ th of May, 2025, Visaginas

AGREEMENT No. _____

Agreement made as of today between **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, registration No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and

Association Burkina Azza

address: 7 allée du Bois Joli 79300 Bressuire/France

siret no. 80302106200010, not VAT payer

email: coordination@bolingoart.com

(hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to present a musical concert by music band Burkina Azza (hereinafter referred to as **the Performance**) on 29th of May, 2025, at 8:30 p.m near the VKC concert hall "Banga" (Parko str. 16, Visaginas).

ARTICLE 2

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:

- **1176,90 Eur** (one thousand one hundred seventy six euro, ninty cents) as a fee for **the Performance**.

From this amount the income tax of 15% will be paid – 176,90 eur (one hundred seventy six euro,90 ct).

A payment of **1000,00 Eur** (one thousand euro, 00 ct.) will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 30 days after **the Performance**:

Account holder: Association Burkina Azza

Bank: C.A Charente-Maritime

Bank address: Bressuire 5 Mai

BIC / SWIFT: AGRIFRPP817

IBAN/ FR76 1170 6042 1156 0040 2379 510

ARTICLE 3

COMPANY agrees to ensure participation of all the music band at **the Performance**, provides **VKC** with marketing and press materials and undertakes all the logistics of the tour.

ARTICLE 4

VKC agrees to undertake local publicity for the **Performance** in Visaginas, as well to take care

2025 m. gegužės ____ d., Visaginas

SUTARTIS Nr. _____

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**)

ir

Asociacija Burkina Azza

registruota adresu 7 allée du Bois Joli 79300 Bressuire/ Prancūzija

Registracijos kodas (Siret) 80302106200010, ne PVM mokėtoja

el.pašto adresas: coordination@bolingoart.com

(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- pristatyti muzikinį grupės TisDass koncertą (toliau vadinamas **Pasirodymu**) 2025 m. gegužės 29 dieną 20:30 val. VKC salės "Banga" terasoje (Parko g. 16, Visaginas).

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Pasirodymą**, kuris yra **1176,90 Eur** (tūkstantis vienas šimtas septyniasdešimt šeši eurai, devyniasdešimt centų).

Iš šios sumos bus sumokėtas 15% gyventojų pajamų mokestis – 176,90 eur. (šimtas septyniasdešimt šeši eurai, 90 centų)

1000,00 Eur (vienas tūkstantis du eurų, nulis centų) atlygis bus sumokėtas pavedimu į **ARTISTO** sąskaitą per 30 dienų po **Pasirodymo**:

Organizacijos pavadinimas: Association Burkina Azza

Bankas: C.A Charente-Maritime

Banko adresas: Bressuire 5 Mai

BIC / SWIFT kodas: AGRIFRPP817

IBAN/ FR76 1170 6042 1156 0040 2379 510

3 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visos muzikinės grupės dalyvavimą **Pasirodyme** ir suteikia **VKC** visą **Pasirodymo** viešinimui ir reklaminei sklaidai reikalingą informaciją ir rūpinasi visa gastrolių logistika.

4 SKYRIUS

VKC rūpinasi **Pasirodymo** Visgaine viešiniu, taip pat – repeticijų ir pasirodymo vieta. **VKC** rūpinasi

about the venue for rehearsals and the presentation of the Performance. **VKC** agrees to undertake for the accommodation and catering costs for the TisDass performing group.

ARTICLE 5

COMPANY provides technical sheet of **the Performance**. **VKC** agrees to respect the technical sheet. **COMPANY** and **VKC** agrees to look for a mutual consensus in case any adaptations are needed.

ARTICLE 6

The **COMPANY** hereby authorises **VKC** to photograph, film, videotape or otherwise record up to 3 minutes of any part or parts **of the performances** for the purpose of advertising and publicity by **VKC**.

ARTICLE 7

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 8

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

Association Burkina Azza

Address: 7 allée du Bois Joli 79300

Bressuire/France

Siret no. 80302106200010, not VAT payer

Email: coordination@bolingoart.com

Meseray Sébastien,
Coordinator of the Burkina Azza association

TisDass atlikėjų grupės apgyvendinimu ir maitinimo išlaidomis.

5 SKYRIUS

ORGANIZACIJA pateikia technines **Pasirodymo** įgyvendinimo sąlygas, **VKC** įsipareigoja jų laikytis. **ORGANIZACIJA** ir **VKC** sutinka ieškoti bendro sutarimo tuo atveju, jeigu pirminėse techninėse sąlygose būtų reikalingi pakeitimai.

6 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka, kad **VKC** darytų **Spektaklio** nuotraukas ar bet kurios dalies vaizdo įrašą iki 3 min. trukmės **VKC** viešinimo tikslais.

7 SKYRIUS

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

8 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas

Įmonės kodas 300509331

Jurgita Skiotytė - Norvaišienė,
laikintai einanti direktoriaus pareigas

29th of May, 2025,
Visaginas

2025 m. gegužės 29 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

We, VISAGINO KULTŪROS CENTRAS Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as VKC) and Association Burkina Azza, address: 7 allée du Bois Joli 79300 Bressuire/ France, registration number 80302106200010 (hereinafter referred to as COMPANY), have confirmed the work provided in the Agreement No. _____ signed on _____ 2025 on time and in high quality:

Mes, VISAGINO KULTŪROS CENTRAS, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama VKC) ir Asociacija Burkina Azza adresas: 7 allée du Bois Joli 79300 Bressuire/ Prancūzija, registracijos numeris: 80302106200010 (toliau vadinama ORGANIZACIJA), tvirtiname, kad darbai, numatyti sutartyje Nr. _____, pasirašytoje 2025 m. _____, yra atlikti kokybiškai ir laiku.

The concert of the music group „Tisdass“ took place in accordance with Section 1 of the Agreement.

Muzikinės grupės „Tisdass“ koncertas įvyko sutarties 1 skyriaus numatyta tvarka.

VKC pays to COMPANY on the regular invoice of COMPANY:
- 1000,00 Eur (one thousand euros) as a fee for the Performance.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, VKC apmoka ORGANIZACIJAI:
- atlygį už koncertą, kuris yra 1000,00 Eur (vienas tūkstantis eurų, 00 ct.).

The payment will be made by bank transfer to COMPANY's bank account in period of 30 days after the Performance:

Mokėjimas atliekamas pavedimu į ORGANIZACIJOS banko sąskaitą per 30 dienų po Koncerto:

Account holder: Association Burkina Azza
Bank: C.A Charente-Maritime
Bank address: Bressuire 5 Mai
BIC / SWIFT: AGRIFRPP817
IBAN/ FR76 1170 6042 1156 0040 2379 510

Organizacijos pavadinimas: Asociacija Burkina Azza
Bankas: C.A Charente-Maritime
Banko adresas: Bressuire 5 Mai
BIC / SWIFT kodas: AGRIFRPP817
IBAN/ FR76 1170 6042 1156 0040 2379 510

Perdavė /Transferred by

Priėmė/Accepted by

Meseray Sébastien,
Coordinator of the Burkina Azza association

Jurgita Skiotytė-Norvaišienė,
Laikiniai einanti direktoriaus pareigas /
Interim director

